

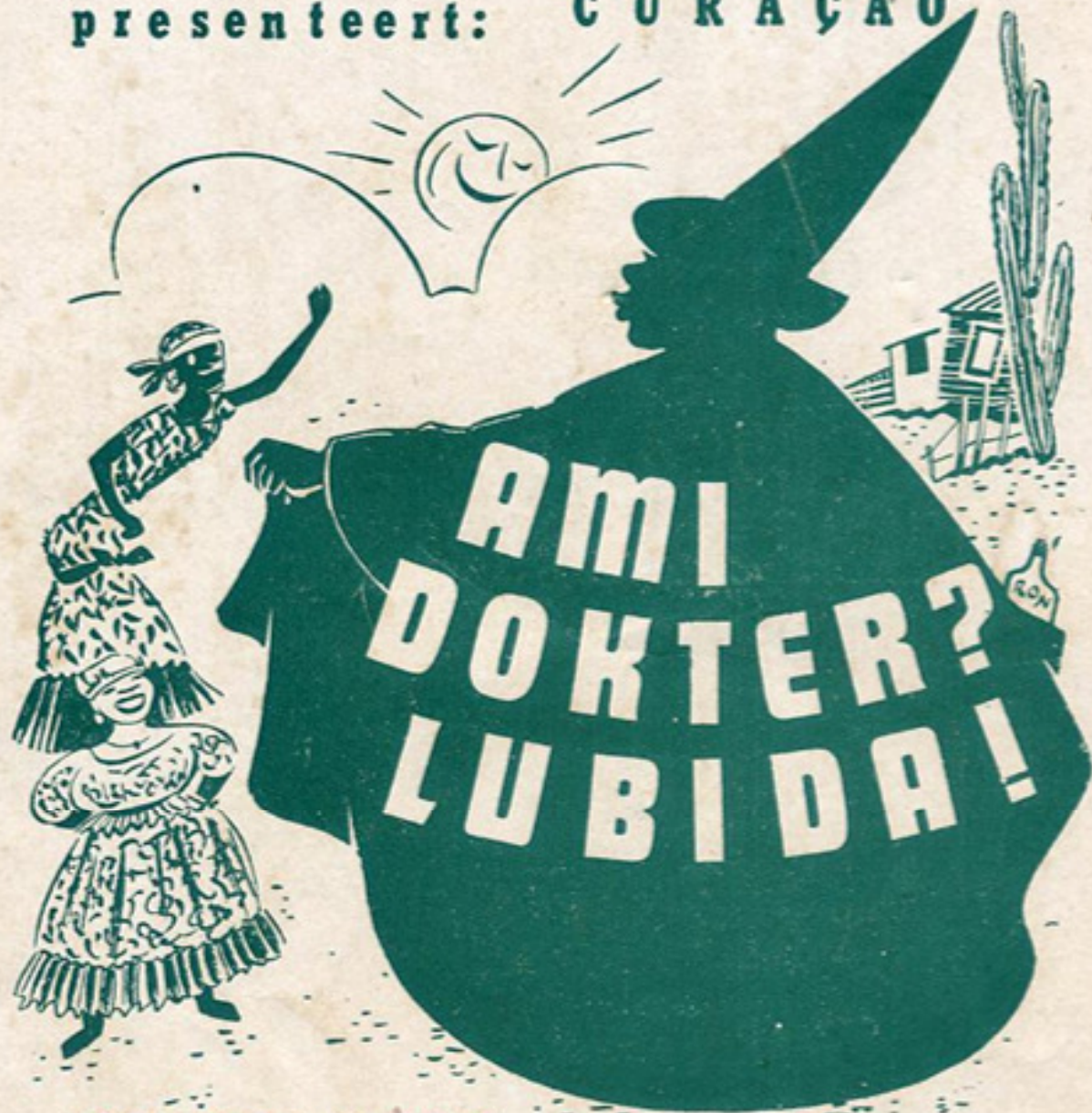
1953

DE STICHTING



CULTUREEL  
CENTRUM  
CURAÇAO

presenteert:



VOORAFGEAAN DOOR  
ENKELE DANSEN  
VAN DE DANSGROEP  
VAN HET C.C.C.





**A**ltijd zachter

**B**etere smaak

**C**omplete voldoening

**NIET TE OVERTREFFEN**

**Johnny  
Walker**



Verdrijft Uw zorgen en  
schenkt U levensvreugde

## GESPREK MET DE REGISSEUR

„Hoe kwam U er toe Molière's „Médecin Malgré Lui" voor Curaçao te laten bewerken?" vroegen wij de regisseur.

„Een toeval! Of... gelooft U nog aan toeval? Ik niet. Nu dan, op de regie-cursus behandelde ik deze klassieke klucht met zijn klare, haast klassieke bouw, zijn simpele intrigue en zijn traditionele „lazzi". Dat zijn, zoals U weet, vaste reeksen van potsierlijke gebaren of woorden waarin de komedianten van de Italiaanse „Commedia del Arte" excelleerden. Molière was hun leerling en zijn genie maakte dat hij zijn leermeesters verre overtrof. „Een volksstuk bij uitnemendheid" zei ik op een van de regie-avonden, „dat alle nationaliteiten gemakkelijk aanspreekt en tot op heden voor elk publiek wordt gespeeld al is het bijna 300 jaar oud." „Mevr. May Henriquez nam deze opmerking ter harte en begon in alle stilte aan een vertaling. Was het nu toeval dat de repetitie's van het openings stuk wegens onvoorziene moeilijkheden gestaakt moesten worden of had het zo moeten zijn dat het eerste stuk dat onder mijn leiding in Willemstad voor het voetlicht ging in het Papiamentu zou gespeeld worden? Dit vroeg ik mij af toen Mevr. Henriquez mij voor een bespreking van de vertaling bij haar thuis nodigde."

„Maar in de pers lazen wij van een bewerking en niet van een vertaling?"

„Poco, poco" zei de regisseur en stak een nieuwe sigaret op. Wij begonnen met een vertaling en eindigden met een bewerking. Dat zat zo. De hoofdpersoon is eigenlijk houthakker van beroep maar aangezien dit vak in Curaçao niet bestaat maakten wij er een „kimador di carbon" van. En zou men hem in de koenoekoe Sganarelle noemen? Neen, eerst zou hij Jacobus en later Jacu heten. Toen werden alle andere namen veranderd en maakten wij van de kasteelheer Géronte de landhuisbezitter Sjon Manchi. Zo werd langzamerhand de hele komedie aan de locale sfeer aangepast, een Curaçaose sfeer van enkele tientallen jaren terug.

„Hebt U naar een natuurgetrouwe copie van die bepaalde tijdsperiode gestreefd?"

„Wel neen, lachte de regisseur. Wij spelen toch een klucht! Molière heeft zijn spel niet met een fijngepunt potlood getekend maar geschilderd met forse, rake streken. Uitgaande van de werkelijkheid tovert hij deze om in een hogere, kluchtige realiteit. Zo deden ook wij en zo ontwierp Douwe Nieuwenhuis de decors en de costumes. Zij stammen uit een bepaalde tijd maar zijn aan geen tijd of mode gebonden. Hij trachtte door kleur en vorm de personages te karakteriseren en onderstreepte die karakteristiek met lekkere, vette olieverb.

„Hebt U door deze bewerking het stuk niet geweld aangedaan? Zou Molière niet een beetje onrustig worden in zijn graf, vroegen wij voorzichtig."

## Baile

## 1. LEONARD'S BAND

## 2. LA DANZA DEL PAÑUELO

(Danzon)

Coreografía Sra B. Henriquez

Señoritas: Magda Lobbrecht, Beatrix Crüger, Rona Bislick, Ilona Daal, Judith de Noten, Lucilla Arons, Audrey Arons, Wilma Sluer, Raquel Salazar, Lilian Escalona, Beverley Hat, Margo Casimiri, Yvonne Scoop, Alva Argus.

## 3. JOROPO

Raquel Salazar, Carlos y Rolando Sillié.

## 4. SERIE DI TRES DANZAS

for di „Saudados do Brasil” Darius Milhaud

Coreografía Sra L. de Boer.

Señoritas: Sylvi Terzol, Myrna Scoop, Yvonne Dunker, Angela Salazar, Jalna Argus, Marieen Christina, Myrna Donker, Cecile Pereira.

## 5. LEONARD'S BAND

## 6. DEN UN WINKEL CURAZOLEÑO

Muziek: wals di Corsow y Jacques Offenbach

Coreografía Sra M. Diemont.

Señoritas: Sylvi Terzol, Myrna Scoop, Yvonne Dunker, Elba Manzueta, Angela Salazar, Cecile Pereira, Jalna Argus, Marbella Steensma, Ursola Cohin, Marleen Christina y Douwe Nieuwenhuis.

PAUSA

rama

Comedia

# „AMI DOKTER? LUBIDA!”

(LE MÉDECIN MALGRE LUI)

Comedia di tres acto di I. B. P. Molière

Adapcion Sr. M. Henriquez-Correa

Personajenan:

JACU, casá di Martina . . . . .	Jacques Penso
MARTINA, muhé di Jacu . . . . .	Olga Plantijn
LUISITO, bisinja di Jacu . . . . .	Roberto Suriel
HENDRIK, cria mayordomo di Sjon Manchi . . . . .	Jossy Martina
TOCHI, casá di Delfina . . . . .	Frank Rozendaal
Sjon MANCHI, tata di Lucina . . . . .	Frank Davelaar
DELFINA, jaja di jui y casá di Jochi . . . . .	Bunchi Römer
LUCINA, jui di Sjon Manchi . . . . .	Gladys Hoelen
JOSSY, namorado di Lucina . . . . .	Gilberto Doran
ZJIEL, hende di cunucu . . . . .	Omalio Merien
WAWA, hende di cunucu . . . . .	Luis Rubio

Direccion PAUL STORM

Decoracion y binstinan: Douwe Nieuwenhuis

Traha pa: A. A. de Maayer y Sra Irma Moen-Römer

Souffleuse: Bernardina Schoonewolf

Grime: Tineke van Proosdij

Inspicient: Harry Godschalk

1o Acto den cunucu

2o „ na landhuis di Sjon Manchi

3o „ „ „ „ „ „

*Hende  
di bon smaak  
ta prefera  
sigaria*



**HERBERT TAREYTON**



**HAIG**

**Scotch  
Whisky**

*Masterpiece of the  
Distiller's Art*

Agents:  
**Hubert Salas & Co.**  
Curaçao

„U vergist zich. Molière is niet begraven. Hij is springlevend. Hij is een klassiek schrijver. En wil dat niet zeggen, dat hij algemeen menselijke waarden in zijn werk heeft neergelegd? Daarom is hij van alle tijden en kan, ja moèt, ieder volk hem op zijn eigen manier spelen. Tussen twee haakjes: een Molière traditie bestáát niet, zelfs niet in Frankrijk. Gelooft U niet dat deze raskomediant van plezier zou grinniken als hij zijn woorden in het Papiamentu zou horen? Overigens hebben wij niets wezenlijks in de tekst veranderd doch deze slechts met kleine wijzigingen aan de volksaard aangepast.”

„Hoe hebt U met de Curazolenen kunnen werken daar U nog slechts kort op ons eiland bent en waarschijnlijk nog niet geheel vertrouwd zijt met de taal, de zeden en gewoonten?”  
„Vanaf het begin heb ik op een nauwe samenwerking aangedrongen en de spelers verzocht mij te helpen. Wel had ik de leiding maar wij gaven elkaar vrijuit kritiek.

Trouwens als men een stuk en de situaties goed kent kan men het rhytme en de modulatie van een zin, zelfs in een taal die men gebrekkig kent, gemakkelijk corrigeren. Alleen met het woord accent maakte ik veel fouten. Dat gaf dan ook aanleiding tot veel hilariteit. Soms speelde ik hen een scène voor, soms liet ik hen hun gang gaan om alleen die gebaren te verbeteren die niet „leesbaar” zijn en die het op het toneel niet „doen”. Overigens blijft een mens onder alle breedtegraden de zelfde en maakt het weinig uit of men een Rus, een Curazoleen of een Japanner regisseert. Ik kan U zeggen dat ik met plezier aan de repetities terug denk. Wij hebben veel gelachen en goed gewerkt en ik ben blij de spelers hier openlijk voor hun hartelijke samenwerking te kunnen bedanken. Ik hoop dat hun bezieling mag vergoeden wat zij in techniek tekort schieten en dat zij hun enthousiasme aan het publiek weten over te dragen”.

„Een laatste vraag nog! Wij hadden er eigenlijk mee moeten beginnen. Een toneelspeler drukt zich het best in eigen taal en in een stuk van eigen bodem uit, nietwaar? Waarom dan geen Curazoleens stuk? Wij hebben toch schrijvers van talent?”  
„Daar twijfel ik niet aan. Alleen, zij houden zich van het toneel afzijdig. Mij althans is het niet geïkt er een te strikken. Mijn vele pogingen in die richting leden tot nu toe schipbreuk. Het is echter geen reden om niet te blijven volharden en ik hoop dat deze voorstelling er toe zal bijdragen de Curazoleense schrijvers tot het toneel te bekeren. Ik wacht ze met open armen mits zij bereid zijn tot samenwerking. Toneelschrijven is namelijk ook een vak.”

Het sloeg 5 uur. Wij dankten onze zegsman en namen haastig afscheid om deze copie voor het programma nog tijdig aan de ongeduldige drukker af te leveren.

Reporter.



*Het beste  
van het beste*

RADIOS  
PICK-UPS  
WASMACHINES  
IJSKASTEN

*Grote sortering*

GRAMOFOONPLATEN  
POPULAIR EN KLASSIEK

**ZEER SPOEDIG OOK:**

*RCA Airconditioners*

*El Louvre* Heerenstraat